
Deuxième session, trentième Législature

Second Session, Thirtieth Legislature

ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Projet de loi n° 65

Bill No. 65

Loi concernant les immunités et privilèges
diplomatiques et consulaires

An Act respecting diplomatic and consu-
lar immunities and privileges

Première lecture

First reading

M. LEVESQUE

L'ÉDITEUR OFFICIEL DU QUÉBEC
CHARLES-HENRI DUBÉ
QUÉBEC OFFICIAL PUBLISHER

1974

Projet de loi n° 65

Loi concernant les immunités et privilèges
diplomatiques et consulaires

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

CHAPITRE I

INTERPRÉTATION

1. Dans la présente loi, à moins que le contexte ne s'y oppose, on entend par:

a) « agent diplomatique »: le chef de la mission ou un membre du personnel diplomatique de la mission;

b) « membres de la mission »: le chef de la mission et les membres du personnel de la mission;

c) « membres du personnel de la mission »: les membres du personnel administratif et technique et du personnel de service de la mission;

d) « membres du personnel diplomatique »: les membres du personnel de la mission qui ont la qualité de diplomates;

e) « membres du personnel administratif et technique »: les membres du personnel de la mission employés dans le service administratif et technique de la mission;

f) « membres du personnel de service »: les membres du personnel de la mission employés au service domestique de la mission;

g) « domestique privé »: les personnes employées au service domestique d'un membre de la mission, qui ne sont pas des employés de l'Etat accréditant;

Bill No. 65

An Act respecting diplomatic and consular immunities and privileges

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

CHAPTER I

INTERPRETATION

1. In this act, unless the context indicates a different meaning,

(a) "diplomatic agent" means the head of the mission or a member of the diplomatic staff of the mission;

(b) "members of the mission" means the head of the mission and the members of the staff of the mission;

(c) "members of the staff of the mission" means the members of the administrative and technical staff and of the service staff of the mission;

(d) "members of the diplomatic staff" means the members of the staff of the mission having diplomatic rank;

(e) "members of the administrative and technical staff" means the members of the staff of the mission employed in the administrative and technical service of the mission;

(f) "members of the service staff" means the members of the staff of the mission in the domestic service of the mission;

(g) "private servant" means a person who is in the domestic service of a member of the mission and who is not an employee of the sending State;

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet accorde aux diplomates et consuls ainsi qu'à leur personnel les immunités et privilèges, en matière judiciaire et en matière fiscale, que reconnaissent généralement les usages internationaux.

EXPLANATORY NOTE

This bill grants to diplomats and consuls and to their staff immunities and privileges, in judicial and fiscal matters, generally recognized by international custom.

h) « poste consulaire »: tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

i) « circonscription consulaire »: la portion du territoire québécois attribuée à un poste consulaire pour l'exercice;

j) « chef de poste consulaire »: la personne chargée d'agir en cette qualité;

k) « fonctionnaire consulaire »: toute personne y compris le chef de poste consulaire, chargée en cette qualité de l'exercice de fonctions consulaires;

l) « employé consulaire »: toute personne employée dans les services administratifs ou techniques d'un poste consulaire;

m) « membres du poste consulaire »: les d'un poste consulaire »: toute personne affectée au service domestique d'un poste consulaire;

n) « membres du poste consulaire »: les fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres du personnel de service;

o) « membres du personnel consulaire »: les fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire, les employés consulaires, et les membres du personnel de service;

p) « membre du personnel privé »: une personne employée exclusivement au service privé d'un membre du poste consulaire et qui n'est ni ressortissante, ni résident permanent du Canada;

q) « locaux consulaires »: les bâtiments ou les parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire;

r) « organisation »: l'Organisation de l'Aviation civile internationale instituée en vertu de l'article 47 de la Convention relative à l'Aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944;

s) « locaux du siège »: tout bâtiment ou partie de bâtiment occupé au Québec de façon permanente ou temporaire par l'un des services de l'Organisation ou par les personnes qui assistent aux réunions convoquées par elle, y compris les bureaux occupés par les représentants permanents des Etats-membres;

(h) "consular post" means any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

(i) "consular district" means the portion of the Québec territory assigned to a consular post for the exercise of consular functions;

(j) "head of consular post" means the person charged with the duty of acting in that capacity;

(k) "consular officer" means any person, including the head of a consular post, entrusted in that capacity with the exercise of consular functions;

(l) "consular employee" means any person employed in the administrative or technical service of a consular post;

(m) "member of the service staff of a consular post" means any person employed in the domestic service of a consular post;

(n) "members of the consular post" means consular officers, consular employees and members of the service staff;

(o) "members of the consular staff" means consular officers, other than the head of a consular post, consular employees and members of the service staff;

(p) "member of the private staff" means a person who is employed exclusively in the private service of a member of the consular post and who is not a national nor a permanent resident of Canada;

(q) "consular premises" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consular post;

(r) "Organization" means the International Civil Aviation Organization formed under Article 47 of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944;

(s) "premises of the seat" means any building or part of a building, in the province of Québec, permanently or temporarily occupied by a service of the Organization or by persons attending the meetings called by it, including the offices occupied by the permanent representatives of member States;

l) « représentants des États-membres » : les représentants des États étrangers qui sont membres de l'Organisation y compris tous les délégués, délégués adjoints, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégations, mais non le personnel de bureau;

u) « fonctionnaires supérieurs » : les fonctionnaires suivants de l'Organisation :

1. le président du Conseil;
2. le secrétaire général;
3. le sous-secrétaire général;
4. les secrétaires généraux adjoints;
5. tout autre fonctionnaire de l'Organisation que peut désigner le lieutenant-gouverneur en conseil après consultation du secrétaire général.

CHAPITRE II

LES IMMUNITÉS JUDICIAIRES

2. Tout agent diplomatique jouit de l'immunité de la juridiction des tribunaux civils et administratifs, sauf s'il s'agit :

a) d'une action réelle concernant un immeuble privé situé sur le territoire du Québec, à moins que l'agent diplomatique ne le possède pour le compte de l'État accréditant aux fins de la mission;

b) d'une action concernant une succession, dans laquelle l'agent diplomatique figure comme exécuteur testamentaire, administrateur, héritier ou légataire, à titre privé et non pas au nom de l'État accréditant;

c) d'une action concernant une activité professionnelle ou commerciale, quelle qu'elle soit, exercée par l'agent diplomatique en dehors de ses fonctions officielles.

L'agent diplomatique n'est pas obligé de donner son témoignage.

Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'égard de l'agent diplomatique, sauf dans les cas prévus aux sous-paragraphes *a*, *b* et *c* du paragraphe 1 du présent article, et pourvu que l'exécution puisse se faire sans qu'il soit porté atteinte à l'inviolabilité de sa personne ou de sa demeure.

L'immunité de juridiction d'un agent diplomatique n'exempte pas cet agent de la juridiction des tribunaux de l'État accréditant.

(l) "representatives of member-States" means the representatives of the foreign States which are members of the Organization including all delegates, assistant delegates, advisors, technical experts and delegation secretaries, but it does not include the office staff;

(u) "superior officers" means the following officers of the Organization:

1. the President of the Council;
2. the Secretary General;
3. the Under Secretary General;
4. the Assistant Secretaries General;
5. any other officer of the Organization the Lieutenant-Governor in Council may appoint after consultation with the Secretary General.

CHAPTER II

JUDICIAL IMMUNITIES

2. Every diplomatic agent shall enjoy immunity from the civil and administrative tribunals, except in the case of:

(a) a real action relating to private immovable property situated in the territory of the province of Québec, unless he holds it on behalf of the sending State for the purposes of the mission;

(b) an action relating to succession in which the diplomatic agent is involved as executor, administrator, heir or legatee as a private person and not on behalf of the sending State;

(c) an action relating to any professional or commercial activity exercised by the diplomatic agent in the receiving State outside his official functions.

A diplomatic agent is not obliged to give evidence as a witness.

No measures of execution may be taken in respect of a diplomatic agent except in the cases coming under subparagraphs *a*, *b* and *c* of paragraph 1 of this section, and provided that the measures concerned can be taken without infringing the inviolability of his person or of his residence.

The immunity of a diplomatic agent from the jurisdiction does not exempt him from the jurisdiction of the tribunals of the sending State.

3. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ne sont pas justiciables des tribunaux civils et administratifs du Québec pour les actes accomplis dans l'exercice des fonctions consulaires.

Toutefois, les dispositions de l'alinéa précédent ne s'appliquent pas en cas d'action civile:

- a) résultant de la conclusion d'un contrat passé par un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire qu'il n'a pas conclu expressément ou implicitement en tant que mandataire de l'État d'envoi; ou
- b) intenté par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé au Canada, par un véhicule, un navire ou un aéronef.

4. Les membres d'un poste consulaire peuvent être appelés à répondre comme témoins au cours de procédures civiles et administratives. Les employés consulaires et les membres du personnel de service ne doivent pas refuser de répondre comme témoins, si ce n'est dans les cas mentionnés au troisième alinéa du présent article. Si un fonctionnaire consulaire refuse de témoigner, aucune mesure coercitive ou autre sanction ne peut lui être appliquée.

L'autorité qui requiert le témoignage doit éviter de gêner un fonctionnaire consulaire dans l'accomplissement de ses fonctions. Celui-ci peut donner son témoignage à sa résidence ou au poste consulaire, ou si cela est suffisant, ne faire qu'une déclaration écrite.

Les membres d'un poste consulaire ne sont pas tenus de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions ou de produire la correspondance et les documents officiels qui s'y rapportent. Ils ont également le droit de refuser de témoigner en tant qu'experts sur le droit national de l'État d'envoi.

5. Les membres de la famille de l'agent diplomatique qui font partie de son ménage bénéficient de l'immunité mentionnée dans l'article 2, pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants du Canada.

Cette immunité ne s'applique pas aux actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions par les membres du personnel administratif et technique de la mission, ni aux membres de leur famille.

3. Consular officers and consular employees shall not be amenable to the jurisdiction of the civil and administrative tribunals of the province of Québec in respect of acts performed in the exercise of consular functions.

The provisions of the preceding paragraph shall not, however, apply in respect of a civil action either:

- (a) arising out of a contract concluded by a consular officer or a consular employee in which he did not contract expressly or impliedly as an agent of the sending State; or
- (b) by a third party for damage arising from an accident in Canada caused by a vehicle, vessel or aircraft.

4. Members of a consular post may be called upon to attend as witnesses in the course of civil or administrative proceedings. A consular employee or a member of the service staff shall not, except in the cases mentioned in the third paragraph of this section, decline to give evidence. If a consular officer should decline to do so, no coercive measure or penalty may be applied to him.

The authority requiring the evidence of a consular officer shall avoid interference with the performance of his functions. He may give such evidence at his residence or at the consular post or make a statement in writing if it is sufficient.

Members of a consular post are under no obligation to give evidence concerning matters connected with the exercise of their functions or to produce official correspondence and documents relating thereto. They are also entitled to decline to give evidence as expert witnesses with regard to the law of the sending State.

5. The members of the family of a diplomatic agent forming part of his household shall, if they are not nationals of Canada, enjoy the immunity mentioned in section 2.

Such immunity does not apply to acts performed outside the course of their duties by the members of the administrative and technical staff of the mission, nor to the members of their families.

Les membres du personnel de service de la mission qui ne sont pas ressortissants du Canada ou n'y ont pas leur résidence permanente bénéficient de l'immunité pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions.

6. L'État accréditant peut renoncer à l'immunité de juridiction des agents diplomatiques et des personnes qui bénéficient de l'immunité en vertu de l'article 5. Il en va de même de l'État d'envoi à l'égard des membres d'un poste consulaire.

La renonciation doit toujours être expresse, sous réserve du troisième alinéa, et doit être communiquée au sous-ministre des affaires Intergouvernementales.

Si le bénéficiaire de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 2 engage une procédure, il n'est plus recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte demeure nécessaire.

7. Les archives et documents consulaires d'un poste consulaire sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent. Ceux d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire sont aussi inviolables à condition qu'ils soient séparés des autres papiers et documents, et notamment de la correspondance privée du chef de poste consulaire ou de toute personne travaillant avec lui, ainsi que des biens, livres ou documents se rapportant à leur profession ou à leur commerce.

8. L'Organisation, ainsi que ses biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de la même immunité de poursuites et de juridiction que celle dont jouissent les gouvernements étrangers, sauf dans la mesure où l'Organisation y a expressément renoncé à l'occasion d'une instance ou aux termes d'un contrat.

Members of the service staff of the mission who are not nationals of or permanently resident in Canada shall enjoy immunity in respect of acts performed in the course of their duties.

6. The sending State may waive the immunity from jurisdiction of diplomatic agents and of persons who enjoy such immunity under section 5. The same shall apply to the sending State, with regard to members of a consular post.

The waiver shall in all cases be express, subject to the third paragraph, and shall be communicated to the Deputy Minister of Intergovernmental Affairs.

The initiation of proceedings by a person who enjoys immunity from jurisdiction under section 2 shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

The waiver of immunity from jurisdiction for the purposes of civil proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity from the measures of execution resulting from the judicial decision; in respect of such measures, a separate waiver shall be necessary.

7. The consular archives and documents of a consular post shall be inviolable at all times and wherever they may be. Those of a consular post headed by an honorary consular officer shall also be inviolable provided that they are kept separate from other papers and documents, and in particular from the private correspondence of the head of the consular post or of any person working with him, and from the materials, books or documents relating to their profession or trade.

8. The Organization, its property and assets, wherever they may be and irrespective of the holder, shall enjoy the same immunity from action and jurisdiction as that enjoyed by foreign governments, except to the extent where the Organization has waived it expressly during an action or under the terms of a contract. However, such waiver shall not extend to

Toutefois, cette renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

Les avoirs visés par le présent article comprennent les fonds administrés par l'Organisation dans l'exercice de ses attributions.

9. Le Président du Conseil et le Secrétaire général de l'Organisation jouissent, pour eux-mêmes, leurs conjoints et leurs enfants mineurs, des mêmes immunités dont bénéficient en vertu de la présente loi, les agents diplomatiques et les membres de leur famille.

10. Sauf dans la mesure où le Secrétaire général de l'Organisation aurait levé une immunité dans un cas particulier, les autres fonctionnaires déterminés par le Secrétaire général jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leur fonction en qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits.

11. Sauf dans la mesure où l'État-membre qu'ils représentent à l'Organisation aurait renoncé à une immunité ou un privilège dans un cas particulier, les représentants des États-membres jouissent pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de leur réunion, des mêmes immunités accordées par la présente loi aux agents diplomatiques.

12. Le Secrétaire général de l'Organisation peut lever l'immunité de juridiction accordée à un fonctionnaire lorsque, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et qu'elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation. À l'égard du Président du Conseil et du Secrétaire de l'Organisation, le Conseil de l'Organisation a qualité pour prononcer la levée de l'immunité.

13. À moins que des immunités supplémentaires n'aient été accordées par le lieutenant-gouverneur en conseil, les fonctionnaires supérieurs de l'Organisation et les fonctionnaires consulaires qui sont ressortissants ou résidents permanents du

exécution.

The assets contemplated in this section shall comprise the money administered by the Organization in the performance of its functions.

9. The President of the Council and the Secretary General shall enjoy, for themselves, their spouses and minor children, the same immunities as those enjoyed by diplomatic agents and the members of their families under this act.

10. Except to the extent that the Secretary General of the Organization has withdrawn an immunity in a particular case, the other officers determined by the Secretary General shall enjoy immunity from jurisdiction for acts performed by them in the exercise of their function in their official capacity, including their words and writings.

11. Except to the extent that the member State they represent before the Organization has waived an immunity or privilege in a particular case, the representatives of member States shall enjoy during the exercise of their functions and during their travels to and from the place of their meeting, the same immunities as those granted by this act to diplomatic agents.

12. The Secretary General of the Organization may withdraw the immunity from jurisdiction granted to an officer when, in his opinion, such immunity would hinder the course of justice and it may be withdrawn without causing prejudice to the interests of the Organization. In respect of the President of the Council and the Secretary of the Organization, the Council of the Organization shall be qualified to pronounce the withdrawal of the immunity.

13. Except in so far as additional immunities may be granted by the Lieutenant-Governor in Council, the superior officers of the Organization and the consular officers who are nationals of or permanently resident in Canada shall enjoy

Canada ne bénéficient que de l'immunité de juridiction et de l'inviolabilité personnelle pour les actes officiels accomplis dans l'exercice de leurs fonctions.

Les membres de la famille des fonctionnaires consulaires visés au premier alinéa, ainsi que les autres membres du poste consulaire qui sont ressortissants ou résidents permanents du Canada, les membres de leur famille, ainsi que les membres du personnel privé qui sont eux-mêmes ressortissants ou résidents permanents du Canada, ne bénéficient pas de cette immunité.

CHAPITRE III

LES PRIVILÈGES FISCAUX

14. L'État accréditant et le chef de la mission diplomatique sont exempts de tous impôts et taxes, provinciaux, municipaux ou scolaires au titre de la résidence du chef de la mission dont ils sont propriétaires ou locataires, pourvu qu'il ne s'agisse pas d'impôts ou taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus.

L'exemption fiscale prévue au premier alinéa ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après la loi, ils sont à la charge de la personne qui traite avec l'État accréditant ou avec le chef de la mission.

15. Les locaux consulaires et la résidence du chef de poste consulaire de carrière dont l'État d'envoi ou toute personne agissant pour le compte de cet État est propriétaire ou locataire sont exempts de tous impôts et taxes de toute nature, provinciaux, municipaux et scolaires, pourvu qu'il ne s'agisse pas de taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

L'exemption fiscale prévue au paragraphe 1 ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après les lois et règlements, ils sont à la charge de la personne qui a contracté avec l'État d'envoi ou avec la personne agissant pour le compte de cet État.

16. L'Organisation et les locaux du siège, les avoirs, revenus et autres biens

only immunity from jurisdiction and personal inviolability in respect of official acts performed in the exercise of their functions.

Members of the families of the consular officers contemplated in the first paragraph and other members of the consular post who are nationals of or permanently resident in Canada, members of their families and members of the private staff who are themselves nationals of or residents in Canada, shall not enjoy such immunity.

CHAPTER III

FISCAL PRIVILEGES

14. The sending State and the head of the diplomatic mission shall be exempt from all provincial, municipal or school dues and taxes in respect of the residence of the head of the mission, whether owned or leased, other than such as represent payment for specific services rendered.

The exemption from taxation referred to in the first paragraph shall not apply to such dues and taxes payable, under the law, by persons contracting with the sending State or the head of the mission.

15. Consular premises and the residence of the career head of consular post of which the sending State or any person acting on its behalf is the owner or lessee shall be exempt from all provincial, municipal or school dues and taxes whatsoever, other than such as represent payment for specific services rendered.

The exemption from taxation referred to in paragraph 1 shall not apply to such dues and taxes if, under the law and regulations, they are payable by the person who contracted with the sending State or with the person acting on its behalf.

16. The Organization and the premises of the seat, assets, income and other

que l'Organisation possède ou occupe au Québec sont exempts de tous impôts et taxes personnels et réels, provinciaux, municipaux ou scolaires.

Les avoir visés par le présent article ont le même sens qu'à l'article 8.

17. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, l'agent diplomatique, les fonctionnaires supérieurs de l'Organisation, les membres du poste consulaire, pour ce qui est des services qu'ils rendent à l'État d'envoi, et les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exemptés des dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur au Québec.

L'exemption prévue au paragraphe 1 s'applique également aux membres du personnel privé qui sont au service exclusif des membres du poste consulaire, à condition:

a) qu'ils ne soient pas ressortissants canadiens ou n'y aient pas leur résidence permanente, et

b) qu'ils soient soumis aux dispositions de sécurité sociale qui sont en vigueur dans l'État accréditant ou l'État d'envoi ou dans un État tiers.

L'agent diplomatique, les fonctionnaires de l'Organisation et les membres du poste consulaire qui ont à leur service des personnes auxquelles l'exemption prévue au deuxième alinéa ne s'applique pas doivent observer les obligations que les dispositions de sécurité sociale québécoise imposent à l'employeur.

L'exemption prévue aux premier et deuxième alinéas n'exclut pas la participation volontaire aux régimes de sécurité sociale du Québec pour autant qu'elle est admise par les lois et règlements qui s'y rapportent.

Les dispositions du présent article n'affectent pas les ententes bilatérales ou multilatérales relatives à la sécurité sociale qui ont été conclues antérieurement et elles n'empêchent pas la conclusion ultérieure de telles ententes.

18. 1. L'agent diplomatique, les fonctionnaires supérieurs de l'Organisation et les représentants des États-membres, les

property the Organization owns or occupies in the province of Québec shall be exempt from all real and personal, provincial, municipal and school dues and taxes.

The assets contemplated by this section have the same meaning as in section 8.

17. Subject to the provisions of the third paragraph, the diplomatic agent, superior officers of the Organization and members of the consular post, with respect to services rendered by them for the sending State, and members of their families forming part of their households, shall be exempt from social security provisions which may be in force in the province of Québec.

The exemption provided for in the first paragraph shall apply also to members of the private staff who are in the sole employ of members of the consular post, on condition:

(a) that they are not nationals of or permanently resident in Canada; and

(b) that they are covered by the social security provisions which are in force in the sending State or a third State.

The diplomatic agent, officers of the Organization and members of the consular post who employ persons to whom the exemption provided for in the second paragraph does not apply shall observe the obligations which the social security provisions of the province of Québec impose upon employers.

The exemption provided for in the first and second paragraphs shall not preclude voluntary participation in the social security system of the province of Québec, provided that such participation is permitted by the laws and regulations relating thereto.

The provisions of this section shall not affect bilateral or multilateral agreements relating to social security which have been entered into previously and they shall not prevent the subsequent making of such agreements.

18. (1) The diplomatic agent, superior officers of the Organization and representatives of member States, con-

fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ainsi que les membres de leurs familles vivant à leur foyer sont exempts de tous impôts et taxes, personnels ou réels, provinciaux, municipaux ou scolaires, à l'exception:

a) des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire du Québec à moins qu'ils ne les possèdent pour le compte de leur employeur;

b) des droits de succession et de mutation perçus par le Québec sous réserve des dispositions de l'article 22;

c) des impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source au Canada;

d) des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;

e) des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre en ce qui concerne les biens immobiliers, à moins qu'ils ne possèdent ces biens pour le compte de leur employeur.

2. Ces personnes peuvent revendiquer l'exemption des droits imposés en vertu du Code de la route (chapitre 231 des Statuts refondus du Québec 1964) pour l'émission des permis de conduire et l'immatriculation des véhicules automobiles, en vertu de la Loi de la Régie des alcools (chapitre 44 des statuts refondus du Québec 1964) sur les spiritueux, les vins, le cidre et la bière, en vertu de la Loi de l'impôt sur le tabac (chapitre 72 des Statuts refondus du Québec 1964) achetés pour leur usage personnel, en vertu de la Loi de la taxe sur les repas et l'hôtellerie (chapitre 73 des Statuts refondus du Québec 1964), en vertu de la Loi de la taxe sur les télécommunications (13-14 Elizabeth II, chapitre 28, 1965) et en vertu de la Loi de la taxe sur la gasoline (chapitre 74 des Statuts refondus du Québec, 1964). Ces exemptions ne sont accordées que sur présentation de certificats appropriés.

3. Ces personnes peuvent aussi revendiquer l'exemption de la taxe de vente au détail sur présentation de certificats appropriés; toutefois, tout article ainsi exonéré sera assujéti aux droits et taxes en vigueur s'il est vendu ou cédé de toute autre manière avant l'expiration d'un délai d'un an après la date de l'achat, et dans ce cas, le vendeur devra acquitter lesdits droits et taxe de vente.

sular officers and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, provincial, municipal or school except:

(a) dues and taxes on private immovable property situated in the territory of the province of Québec, unless they hold it on behalf of their employer;

(b) succession duties and duties on transfers levied by the province of Québec subject to the provisions of section 22;

(c) dues and taxes on private income having its source in Canada;

(d) charges levied for specific services rendered;

(e) registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duties, with respect to immovable property, unless they hold such property on behalf of their employer.

(2) Such persons may claim exemption of duties imposed under the Highway Code (chapter 231 of the Revised Statutes of Québec 1964) for the issue of driver's permits and registration of motor vehicles, under the Liquor Board Act (chapter 44 of the Revised Statutes of Québec 1964) on spirits, wines, cider and beer, under the Tobacco Tax Act (chapter 72 of the Revised Statutes of Québec 1964) for tobacco bought for their personal use, under the Meals and Hotels Tax Act (chapter 73 of the Revised Statutes of Québec 1964), under the Telecommunications Tax Act (13-14 Elizabeth II, chapter 28, 1965), and under the Gasoline Tax Act (chapter 74 of the Revised Statutes of Québec 1964). Such exemptions shall only be granted upon presentation of the appropriate certificates.

(3) Such persons may also claim exemption from the retail sales tax upon presentation of the appropriate certificates. However, every article so exempted shall be subject to the dues and taxes in force if it is sold or assigned in any other manner before the expiry of a delay of one year after the date of purchase, and in such case, the seller shall pay the said sales dues and taxes.

4. Les membres du personnel de service qui ne sont pas ressortissants ou résidents du Canada sont exempts des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services.

5. Les membres d'un poste diplomatique ou consulaire qui emploient des personnes dont les traitements ou salaires ne sont pas exemptés de l'impôt sur le revenu du Québec doivent respecter les obligations que les lois et règlements imposent aux employeurs en matière de perception de l'impôt sur le revenu.

19. Les fonctionnaires consulaires honoraires ne sont exempts que des impôts et taxes sur les indemnités et les émoluments qu'ils reçoivent de l'État d'envoi en raison de l'exercice des fonctions consulaires.

20. Sauf dans la mesure où le Secrétaire général de l'Organisation aurait renoncé à un privilège dans un cas particulier, les fonctionnaires de l'Organisation, autres que les fonctionnaires supérieurs, sont exonérés de tout impôt provincial sur les traitements et émoluments qui leur sont versés par l'Organisation.

21. Les membres de la famille de l'agent diplomatique, du fonctionnaire supérieur de l'Organisation et du fonctionnaire consulaire qui font partie de son ménage bénéficient des immunités et privilèges mentionnés dans la présente loi pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants du Canada.

Les membres du personnel administratif et technique de la mission, ainsi que les membres de leurs familles qui font partie de leurs ménages respectifs, bénéficient, pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants du Canada ou n'y aient pas leur résidence permanente, des privilèges mentionnés à l'article 18.

Les membres du personnel de service de la mission qui ne sont pas ressortissants du Canada ou n'y ont pas leur résidence permanente bénéficient de l'exemption des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services, ainsi que de l'exemption prévue à l'article 17 relative aux régimes de sécurité sociale.

(4) Members of the service staff, if they are not nationals of or permanent residents in Canada, shall be exempt from dues and taxes on the salaries which they receive for their services.

(5) Members of a diplomatic or consular post who employ persons whose wages or salaries are not exempt from income tax in the province of Québec shall observe the obligations which the laws and regulations impose upon employers concerning the levying of income tax.

19. An honorary consular officer shall only be exempt from dues and taxes on the remuneration and emoluments which he receives from the sending State in respect of the exercise of consular functions.

20. Except to the extent that the Secretary General has waived a privilege in a particular case, the officers of the Organization, other than the superior officers, shall be exempt from all provincial tax on the salaries and emoluments paid to them by the Organization.

21. The members of the family of the diplomatic agent, of the superior officer of the Organization and of the consular officer forming part of his household shall enjoy the immunities and privileges mentioned in this act, provided they are not nationals of Canada.

Members of the administrative and technical staff of the mission, together with members of their families forming part of their respective households, shall, if they are not nationals of or permanently resident in Canada, enjoy the privileges specified in section 18.

Members of the service staff of the mission shall, if they are not nationals of or permanently resident in Canada, be exempt from the dues and taxes on the salaries they receive for their services, and shall enjoy the exemption provided in section 17 relating to social security systems.

Les domestiques privés des membres de la mission qui ne sont pas ressortissants du Canada ou n'y ont pas leur résidence permanente sont exemptés des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services.

22. En cas de décès d'un bénéficiaire de privilèges fiscaux énoncés dans la présente loi, qui n'est pas ressortissant du Canada ou n'y a pas sa résidence permanente ou d'un membre de sa famille qui fait partie de son ménage, le lieutenant-gouverneur en conseil ne prélève pas de droits de succession, ni de mutation sur les biens meubles dont la présence au Québec est due uniquement à ses fonctions.

CHAPITRE IV

NORMES GÉNÉRALES D'APPLICATION

23. En appliquant les dispositions de la présente loi, le gouvernement ne fait aucune discrimination entre les États.

Il demeure néanmoins loisible au lieutenant-gouverneur en conseil d'étendre la portée ou l'application de la présente loi en se fondant sur la réciprocité de traitement, dans le cas des États sur le territoire desquels le gouvernement du Québec a établi une délégation ou toute autre mission.

Il est également loisible au lieutenant-gouverneur en conseil de restreindre l'application de la présente loi à l'égard des fonctionnaires consulaires des États étrangers qui refuseraient d'accorder aux représentants et fonctionnaires du Québec agissant sur leur territoire des avantages analogues à ceux qu'accorde la présente loi.

24. Toute personne qui, ne jouissant pas du statut d'agent diplomatique ou de fonctionnaire consulaire représente en tant que fonctionnaire de carrière un pays du Commonwealth ou la République d'Irlande, les membres de sa famille de même que les membres de son personnel privé bénéficient *mutatis mutandis* des mêmes immunités judiciaires et des mêmes privilèges fiscaux qui sont respectivement accordés par la présente loi aux fonction-

Private servants of members of the mission shall, if they are not nationals of or permanently resident in Canada, be exempt from dues and taxes on the emoluments they receive by reason of their employment.

22. In the case of death of a person enjoying fiscal privileges mentioned in this act, who is not a national of or permanently resident in Canada, or of a member of his family forming part of his household, the Lieutenant-Governor in Council shall not levy succession duties nor duties on transfers on moveable property the presence of which in the province of Québec is solely due to his functions.

CHAPTER IV

GENERAL STANDARDS OF APPLICATION

23. In the application of the provisions of this act, the government shall not discriminate as between States.

Nevertheless, the Lieutenant-Governor in Council shall be entitled to extend the scope or application of this act based on the reciprocity of treatment, in the case of States in the territory of which the government of the province of Québec has established a delegation or any other mission.

The Lieutenant-Governor in Council shall also be entitled to restrict the application of this act with regard to consular officers of foreign States which refuse to grant to Québec representatives and officers acting in their territory advantages similar to those granted by this act.

24. Every person who, not having the status of diplomatic agent or consular officer, represents as career officer a country of the Commonwealth or the Republic of Ireland, the members of his family and members of his private staff shall enjoy *mutatis mutandis* the same judicial immunities and the same fiscal privileges as those granted by this act to consular officers, to the staff of their mission, to the members of their families or members

naires consulaires, au personnel de leur mission, aux membres de leur famille ou aux membres de leur personnel privé.

of their private staff.

25. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut faire bénéficier des dispositions de la présente loi toute organisation internationale publique, son personnel et les représentants des États-membres.

25. The Lieutenant-Governor in Council may extend to any public international organization, its staff and representatives of member States the benefit of the provisions of this act.

26. Pour bénéficier de la présente loi, tout chef de poste consulaire dont la circonscription consulaire s'étend sur le territoire québécois doit informer le sous-ministre des affaires intergouvernementales du début et de la fin de son affectation et de celle des autres fonctionnaires consulaires relevant de son autorité.

26. To benefit by this act, every head of consular post the consular district of which extends over the Québec territory shall inform the Deputy Minister of Intergovernmental Affairs of the beginning and termination of his assignment and of that of other consular officers under his authority.

27. Nul ne peut bénéficier de la présente loi s'il ne respecte pas les lois et règlements du Québec.

27. No person shall benefit by this act if he does not comply with the laws and regulations of the province of Québec.

Pour bénéficier de la présente loi, les locaux consulaires ne doivent pas être utilisés d'une manière incompatible avec l'exercice des fonctions consulaires.

To benefit by this act, consular premises must not be used in a manner incompatible with the exercise of consular functions.

Les dispositions du deuxième alinéa n'excluent pas la possibilité d'installer, dans une partie du bâtiment où se trouvent les locaux du poste consulaire, les bureaux d'autres organismes ou agences, à condition que les locaux affectés à ces bureaux soient séparés de ceux qui sont utilisés par le poste consulaire. Dans ce cas, lesdits bureaux ne sont pas considérés aux fins de la présente loi comme faisant partie des locaux consulaires.

The provisions of the second paragraph shall not exclude the possibility of installing, in a part of the building where the premises of the consular post are situated, the offices of other bodies or agencies, on the condition that the premises allocated to such offices are separate from those used by the consular post. In such case, the said offices shall not be considered for the purposes of this act as forming part of the consular premises.

28. Pour bénéficier des privilèges fiscaux que la présente loi accorde quant à l'achat et l'utilisation d'un véhicule, les membres d'un poste consulaire doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule.

28. To benefit by fiscal privileges granted by this act respecting the purchase and use of a vehicle, members of a consular post must comply with all obligations imposed by the laws and regulations in matters of civil liability insurance for the use of any vehicle.

29. Aucun fonctionnaire consulaire de carrière ne peut bénéficier de la présente loi s'il exerce au Québec une activité professionnelle ou commerciale pour son profit personnel.

29. No consular career officer shall benefit by this act if he carries on in the province of Québec a professional or commercial activity for his personal profit.

30. Tout bénéficiaire des immunités et des privilèges prévus par la présente

30. Every person enjoying immunities and privileges provided for by this act

loi commence à en jouir dès son entrée sur le territoire du Québec pour gagner son poste ou, s'il se trouve déjà sur ce territoire, dès son entrée en fonction.

Lorsque les fonctions d'un bénéficiaire prennent fin, ses immunités et privilèges, ainsi que ceux des membres de sa famille vivant à son foyer ou des membres de son personnel privé, cessent automatiquement.

Toutefois, en ce qui concerne les actes accomplis par ces personnes dans l'exercice de leurs fonctions, l'immunité de juridiction des tribunaux civils et administratifs subsiste sans limitation de durée.

En cas de décès d'un membre de la mission ou d'un poste consulaire, les membres de sa famille continuent de jouir des immunités et des privilèges dont ils bénéficient jusqu'à l'expiration d'un délai raisonnable leur permettant de quitter le territoire québécois.

31. Si le lieutenant-gouverneur en conseil estime qu'il y a eu abus d'une immunité ou d'un privilège accordé par la présente loi, des consultations peuvent avoir lieu entre le gouvernement du Québec et le chef de la mission diplomatique ou consulaire, ou l'Organisation intéressée, en vue de déterminer si un tel abus s'est produit et, dans l'affirmative, d'essayer d'en prévenir la répétition.

Si de telles consultations n'aboutissent pas à un résultat satisfaisant, le lieutenant-gouverneur en conseil, après notification au chef de la mission ou au Secrétaire général de l'Organisation, peut cesser d'accorder le bénéfice de l'immunité ou du privilège dont il a été fait abus.

32. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

shall begin to enjoy them from the moment he enters the territory of the province of Québec on proceeding to take up his post or, if already in such territory, from the moment when he enters on his duties.

When the functions of such a person come to an end, his immunities and privileges, and those of the members of his family forming part of his household or of the members of his private staff shall cease automatically.

However, with respect to acts performed by such persons in the exercise of their functions, immunity from jurisdiction of civil and administrative tribunals shall continue to subsist without limitation of time.

In the event of the death of a member of a mission or consular post, the members of his family shall continue to enjoy the privileges and immunities accorded to them until the expiry of a reasonable period enabling them to leave the Québec territory.

31. If the Lieutenant-Governor in Council considers there has been abuse of an immunity or privilege granted by this act, consultations may take place between the government of the province of Québec and the head of the consular or diplomatic mission, or the Organization concerned, to determine if such abuse occurred and, if so, to try to prevent the repetition thereof.

If such consultations do not have a satisfactory result, the Lieutenant-Governor in Council, after notification to the head of the mission or to the Secretary General of the Organization, may cease to grant enjoyment of the immunity or privilege of which there has been abuse.

32. This act shall come into force on the day of its sanction.